

HOGOIGARREN ERAKASPENA

TIENS ! BOIS UN COUP ! (3)

-« Quinze mille espagnols ? Oui et 10.000 aussi ! » –

Et, immédiatement, le muletier, rassasié de vin de Navarre, lui dit dans un éclat de rire :

- « Tiens ! Bois encore un coup ! »

En arrivant à Arnégui, pour la troisième fois, l'Espagnol cria :

-« 10.000 Espagnols ne pourraient-ils pas s'emparer de Bayonne ? »

-« Oui, et 5.000 aussi ! »

-« Tiens, Bois encore un coup »

Il n'y avait rien à dire du vin du muletier : il était bon, très bon, sans qu'il ait vieilli le moins du monde, et Baptiste, des étincelles lui sortant des yeux, était en train de rire en lui-même :

-« A l'instant je te paierai l'addition mon ami ; je ne veux pas de dette à l'auberge »

Maintenant ils étaient en train d'approcher de Saint Jean. Déjà, au loin, apparaissaient les lumières de l'auberge *Arzagutene*. L'Espagnol était devenu fou d'orgueil, comme s'il avait lui-même dévasté toute la France. Dans un dernier mugissement il demanda donc à Baptiste :

-« Saint Jean ou Niania 1000 Espagnols ne le prendraient-ils vraiment pas ? »

Baptiste n'était ni Parisien, ni Bordelais... mais il était Saint-Jeannais, les montagnes espagnoles étaient là-bas, et, d'autre part, l'outre du muletier allait entrer chez *Arzagutene* !

Pin ! Pan ! En deux gifles il envoie l'espagnol au noir museau, les quatre fers en l'air, au ruisseau :

-« Saint Jean, mille espagnols ! Non et 10.000 comme toi non plus. Attrape ceci , tiens ! Noir

« coco...et, comme moi, ici , je n'ai pas d'outre, en compensation, bois de l'eau du ruisseau, un

« bon coup ! » Et Baptiste entra à Saint Jean en lançant l'irrintzina : « Aïe, aïe î, î ...

GRAMATIKA :

L'inessif singulier du gérondif traduit précisément le participe français, il se traduit par « EN » et le participe présent, si les deux verbes ont le même sujet.

NOTA : « QUAND » « LORSQUE » « AU MOMENT OÙ » marquent un moment précis, une simultanéité absolue.

« COMME » « TANDIS QUE » « AU MOMENT QUE » se réfèrent à un e action déjà commencée au moment où s'exécute la principale.

1-En sortant de la réunion nous vîmes un homme par terre : Bilkuratik atheratzean, lurrian, gizon bat ikusi ginuen.

2- J'entrai comme la réunion commençait : Sartu nintzen bilkurra hastean .

3- En m'approchant d'elle, je l'ai vue pleurer. Qui était-elle ? : Harren hurbiltzean nigarrez ikusi dut. Nor zen ?

4- Vous dites avoir vu l'accident en entrant au marché. A quelle heure ? A sept heures : Erraiten duzu istripua ikusi duzula merkatuan sartzean.Zer tenoretan. Zazpi orenetan.

5- En passant devant cette maison sinistre, les enfants s'effrayaient : Etxe lotsagarri horren aintzinean iragaitean haurrak beldurtzen (*laztatzen*) ziren.

6- Nous l'avons vu en partant à Bayonne. Nous sommes partis à 6 heures : Ikusi dugu Baionarat joaitean. Joan gira sei orenetan.

7- En arrivant là, Jean se rendit compte de son erreur : Horrat heltzean, Manex ohartu zen bere utsaz.

8- En fermant la porte à clef, j'entendis l'orage strident et tout proche : Athea gakoatzean ortzia xamina eta hurbil hurbila entzun nuen.

9- En sortant de chez nous, il prit une voiture : Gure etxetik atheratzean, beribil bat hartu zuen.

ITZULPENA :

UKAN – conditionnel présent- NORK - NOR

1-S'il était plus économe, il aurait une maison depuis longtemps :

2- Avec lui, ils abattraient ce gros chêne plus facilement et sans danger :

3- Nous aimerions le voir le plus vite possible :
4- Je ne voudrais pas oublier l'anniversaire de ma mère :
5- Il prétend que, d'ici, nous verrions mieux les maisons de ce quartier :
UKAN – conjugaison familière –dble compl. NOR – NORI- NORK :
6- Madeleine, il t'as donné le fer à repasser ?
7- Pierre, nous t'avons porté un beau chou-fleur :
8- Maïder, ils t'ont parlé de leur fille ? :
9- Arnaud, je t'apporte la veste, et, à toi Gracieuse, la robe :
IZAN – régime indirect- indicatif imparfait – NOR – NORI
10- Dans ce différend, tous les voisins m'étaient favorables :
11- Toutes sortes d'injures lui sortaient de sa bouche haineuse :
12- Soi-disant que nous leur paraissions aptes pour ce travail compliqué :
13- Lorsque ces ouvriers apprirent que leur camarade était vivant, leurs yeux s'éclairèrent :
14- Vous n'étiez que des malotrus, et vous nous étiez redevables :
15- Vous autres, pourquoi vous leur étiez fidèles ? :
UKAN – conjug. familière- indicatif présent - NOR – NORK
16- Marie, qui a la clef ? C'est moi qui l'ai :
17- Jean, nous venons de recevoir des nouvelles de notre fils :
18- Et toi, Maïder, tus as des nouvelles de tes filles ? Oui, elles sont très bonnes.
UKAN – Suppositif – éventualité prochaine – NOR - NORK
19- Si j'avais ces enfants, je les élèverais mieux :
20- Si je le voyais, je lui dirais deux mots :
21- Si nous pouvions le voir ce soir, nous lui apporterions ce journal :
22- Si la descente de lune pouvait durer, nous terminerions d'émonder les arbres fruitiers et la vigne :

-o-o-o-o-o-o-Oo-o-o-o-o-o-

1-Suhurrago balitz, aspaldidanik etxe bat luke.
2- Harekin haitz lodi hori aiseago eta galmentarik gabe aurti lezakete (<i>aurtikiko lukete</i>).
3- Ahal bezain laster maite ginuke haren ikustea.
4- Nere amaren urteburua ez nuke nahi ahantzi.
5- Auzo alde hortako etxeak hobeki ikusiko ginituzkela hemendik erraiten du (<i>dio</i>).
6- Maialen lisaburdina eman daun(a)?.
7- Piarres azal-lore eder bat ekarri dauigu.
8- Maïder, bere alabaz mintzatu daune?
9- Eñaut gainekoa (<i>maripulisa</i>)ekartzen dauiat, eta hiri Gaxuxa zaia.
10- Eztabada hortan auzo guziak (<i>auzoak oro</i>) aldedun zitzaizkitan.
11- Bere aho herratsutik laido mota guziak ateratzen zitzaizkion.
12- Baizik eta lan nahaspil hortako (<i>horrentzat</i>) gai agertzen gintzaizkien.
13- Langile horiek jakin zutelarik beren laguna bizi zela, begiak argitu zitzaizkien.
14- Errebesak (<i>zirtzilak, atxalamarta, gaizkikasiak</i>) baizik ez zinezten eta zordunak zintzaizkiguten.
15- Zuek, zertako zirrituak zintzaizkieten.
16- Mayi, gakua nork din? Nik dinat.
17- Manex, gure semearen berriak ukan berriak ditiagu.
18- Eta hik Maïder, hire alaben berriak baditun? Bai biziki onak ditun.
19- Hau horiek banitu hobeki haz nitzake.
20- Ikusten banu, bi hitz erranen nizkioke.
21- Ikusten ahal baginu gaur egunkarri hori ekarriko ginioke.
22- Beherapenak irauten ahal balu, bururatuko ginuke ixardekatzea zuhaitz udariak eta mahastia.